


Classic City Fukuoka

在博物馆发现福冈的历史

 Fukuoka City Museum



前言

福冈市博物馆于1990年10月设立，主要是为了展示，研究地域的历史和民俗而开设的博物馆。

这本小册子是介绍在福冈市博物馆常设展览的由来，即是解说这个都市的历史和被历史孕育的人们生活。另外，也介绍在展览室当期公开的文化财，希望这本小册子、可以吸引各位来访福冈，并希望福冈可带给您愉快的时光。

福冈市博物馆长 有马 学



Fukuoka city

is in northern Kyushu, a western island of the crescent-shaped Japanese archipelago, and faces Genkai-nada Sea. Distances from the city to Osaka and Seoul, Korea are about 500 kilometers, while to Tokyo and Shanghai, China are about 1000 kilometers, which shows that Fukuoka is very close to the Korean peninsula and the Eurasian continent.

This location has enabled people living in this region first exposure to other cultures, develop new means of production and economic activities, and overcome unprecedented threats. Thus the city has long been prospering.

福岡市

は、九州の北部、玄界灘に面した都市です。弓なりの日本列島の西の端に位置しています。大阪と、およそ韓国ソウルと福岡市までの直線距離は500km、東京と中国の上海からの直線距離は1,000km程。朝鮮半島は、ユーラシア大陸と朝鮮半島にとても近い都市です。

この地に住む人々は、対外交渉の窓口として、古くから、誰も知らなかった文化に最初に触れ、経験したことのない生産手段や経済活動を発展させ、また遭遇したことのない脅威を克服し、豊かな都市を築き続けてきました。



4-5P

序言

福岡市在九州の北部，面向玄海滩。位于像弓箭状的日本列岛西端，福岡市与大阪市及韩国的首尔的直线距离均是500公里，与东京都及中国的上海的直线距离均是1000公里，福岡市对欧亚大陆及朝鲜半岛来说都是非常邻近的都市。自古以来，居住在这里以作为对外交流窗口的人们，最早接触了谁也未知的文化，发展了未曾体验过的生产手段和经济活动，并且克服了未曾遭遇的威胁，继续不断的将此地经营成为一座富裕繁荣的都市。



②

① Hakata Joryu (Sumoless Festival, 博多祇園夏祭り) 博多祇園山笠。より近代化する博多の歴史

Hakata

Port, Hakata Station, Fukuoka Airport — visitors to the city may wonder why two names are used for the city's gateways.

The name "Hakata" is much older than that of "Fukuoka," appearing in official historical records in the 8th century. Hakata has been a prosperous port town since ancient times, and served as the stage for local merchants to make fortunes in the medieval period. Meanwhile, Fukuoka was the name given to a castle town next to the Hakata area in the 17th century. A new festival food *Kuzo-da Nagamasu* named in after his hometown in what is now Okayama Prefecture.

In April 1889 when the area was to be municipalized, the region was named Fukuoka City. In the following year a proposal for retaining the area was submitted to the city council, which triggered a dispute. However, as they failed to decide by voting, the name "Fukuoka City" remained.

To this day, Fukuoka and Hakata are both used for the area. In Chinese characters, "Fuku" of Fukuoka represents happiness, and "Haku" of Hakata expresses breadth. Since these characters have good meanings, the local people often call the city's central area "FukuHaku," a combination of the two names.



③ Hakata Station 博多駅



④ Hakata Port 博多港



⑤ Fukuoka Airport 福岡空港



Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡 ⑥

博多 郡、博多港、福岡空港—福岡市を訪れる人は、まちの玄関口の名称が二つあることを不思議に思うことでしょう。地名としては、「博多」の用字が古く、8世紀の正史の記述にも登場します。博多は、古代から港湾都市として繁栄し、中世以来、貿易で富を築く商人の活躍の場でした。いっぽう「福岡」は、17世紀以降の地名です。あらたにこの地を治めることになった領主・黒田長政が、先祖の地とされる現在の福岡県にある「福岡」にあやかり、城下町を福岡と名付けたことに始まります。

さて、明治22(1889)年4月、市制が施行され、福岡市が誕生しますが、市の名称は、大きな論争を巻き起こしました。翌年の議会には「博多市」への改称が持ち上がります。議会は紛糾し、採決では決まらず、結局、「福岡市」のままとなりました。

現在に至るまで、福岡、博多の呼称は、どちらも地域の総称として用いられています。福岡の「福」は幸、博多の「博」は広いことをあらわす。よい意味の漢字です。地元では地域の総称として「福博」といいう呼称もよく用いられます。

6-1P

② 博多港、博多车站、福岡机场・・・对于来访福岡的人们来说，对大门有两个名称，一定会感到不可思异吧。

地名最早取名为「博多」，在8世纪的正史上已有记述记载了。博多从古代是以港湾都市而繁盛起来的，自中世纪之后更是成为因贸易而致富的商人活跃的地方。另外、「福岡」则是取自于17世纪以后的地名，源由是因新统治此地成为领主的黑田长政其祖先出自现在的冈山县的「福岡」，所以才将城下町取名为福岡。1889年4月实施了市制度，诞生了福岡市，市名引起了很大的争议，在翌年的议会上提议改名为「博多市」，虽在议会上有论议也无法表决，结果决定以原来的「福岡市」定名了。

至今、不管名称是福岡、博多，两个都是用于地域的代表统称，福岡的「福」是幸福，博多的「博」是意味广大，都是涵有很好意思的汉字。在本地的人们常有人用合称「福博」来称呼。

①博多祇園山笠。代表街坊的夏天祭典

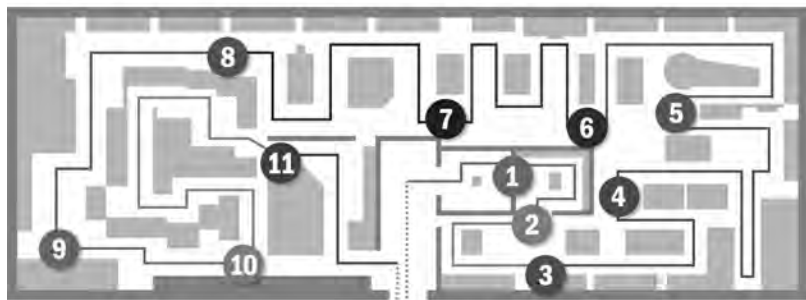
③博多车站

④博多港

⑤福岡机场

⑥福岡城遗址

ROUTE MAP 常設展示室ルートマップ 顺路图



Entrance/Exit 入口/出口

MAP
1 金印の世界
The World of the Gold Seal

MAP
2 福岡の黎明
The Dawn of Fukuoka

MAP
3 奴国時代
The Age of *Nakoku*

MAP
4 鴻臚館時代
The Age of *Korokan*

MAP
5 博多綱首時代
The Age of *Hakata Koushu*

MAP
6 博多富商時代
**The Age of Hakata's
Wealthy Merchant**

MAP
7 福岡藩時代
The Age of the Fukuoka Clan

MAP
8 近代都市・福岡時代
Early Modern Fukuoka

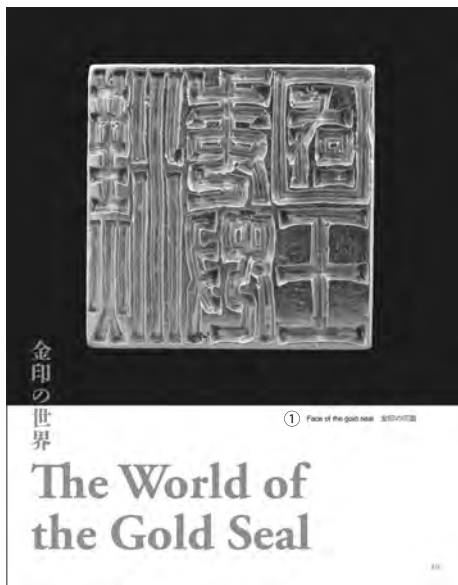
MAP
9 現代の福岡
Contemporary Fukuoka

MAP
10 福博人生
Life of *Fukuhaku*
(Fukuoka and Hakata)

MAP
11 山笠の世界
The World of *Yamakasa*

8P

福岡市博物館の常設展示室は在一个2,121平方米的空间中展开。分成11个专题区。展示品首先从「金印(国宝)」开始介绍,最后是介绍联合国教科文组织登录的非物质文化遗产「博多祇园山笠」。这两个专题区配置在展览室的中央处,将介绍探索福博历史的变迁以围绕中央处的方式陈排在9个专题区。每个专题区,依照这个地域,在日本列岛的历史中所扮演的角色而区分的。



金印の世界

The World of the Gold Seal

① Face of the gold seal. 金印の印面

② The tour of the Permanent Exhibition starts with the "gold seal", or *Kin-in*. This national treasure of Japan is said to have been discovered in 1784 by a resident of Shikaroshima, an island in Hakata Bay. The five Chinese characters engraved on the gold seal are said to refer to a seal mentioned in History of the Later Han dynasty. The Chinese chronicle reads that in 57 CE, the then Chinese Emperor gave the seal and coronal to a king of Nansha, a state in the Fukuoka area, of 那国 (Japan). The gold seal points that in the area along Hakata Bay there was a "king" and his "state", who dispatched an envoy to the Emperor on the occasion of political backdrop about 2,000 years ago.



福岡市博物館の常設展示は、金印（国宝）から始まります。金印は、天明4（1784）年、博多湾の志賀島において、農作業中の島民が、偶然、発見したものとされています。印面に刻まれた五つの文字は「漢」・「委」・「奴」・「國」・「王」。中国の歴史書「後漢書」には、西暦57年、皇帝が「倭」の（那国）の使者に印と冠を授けたと記されています。志賀島で発見された金印は、「後漢書」に記された「印」にあたると考えられています。金印は、約2000年前に、博多湾沿岸の地に、大陸の帝国へ使者を派遣して統治の権を認めようとする「王」と、彼が訪める「国」があつたことを伝える物です。



③ Kin-in base. traditional structure. 金印 土台（従来の構造）

10-11P

金印の世界 The World of the Gold Seal ②

福岡市博物館の常設展示文物是从金印（国宝）开始展开的。金印是1784年，由在博多湾的志贺岛农作业中的农民偶然发现的，印面上刻有5个文字为「汉」・「委」・「奴」・「国」・「王」。据中国的史书「后汉书」中记载，公元57年，皇帝授予「倭」的「奴国」使者的印授。推测在志贺岛发现的金印即是「后汉书」所记载的「印」。金印极可能是在2,000年前，中国的皇帝授予博多湾沿岸地区所派遣的使者的印信、以做为可得为该「国」统治者「王」的证明，此印就是可以证明他有统治「国」的权力。

①金印「汉委奴国王」（国宝）

③金印的印面



12-13P

金印の機能 ①

在文书行政发达的古代中国，将重要的文书（在发明纸之前是写在纸片或木片上）放入容器内，用绳索捆绑后，在打结的绳索上裹上黏土再盖上印。这是为了明确文书发信者和保护机密。

金印的型状 ②

金印的重约 109 克、印面尺寸为 2.3 厘米四方型，印柄型上有一条盘绕的蛇。

「金印弁」 ③

龟井南冥撰写的「金印弁」。以图画描述金印的型状及印迹，以及在志贺岛发现的场所。

金印的发现 ④

金印在发现的当时是不明之物体的。有人提议将其溶解后，打造成兵器上的装饰品。有关金印的意义，是由福冈藩的学者・龟井南冥，依据「后汉书」的记述解析的。

- ② 从上面 ③ 眼睛 ④ 头 ⑤ 尾巴 ⑥ 把手 ⑦ 印台 ⑧ 从侧面
 ⑨ 尾巴 ⑩ 从侧面 ⑪ 从上面 ⑫ 印面

Information on related sites

Shikanoshima Island 志賀島

- ① Shikanoshima, an island at the mouth of Hakata Bay, was worshipped by people crossing the sea since ancient times. The site, 12 kilometers in circumference, is a treasure-trove of myth and history, from Shikauri Shrine holding ceremonies for the sea gods, to a monument of poems from Man'yōshū (anthology of classical verse), to Shingunji Temple housing a statue of a Kannon carved in the early Heian Period, and to Mokuzoku and Kamazoku, both of which are mounds to render episodes of the Mongolian Invasions.

金印が発見された志賀島は、博多湾の玄関口にあたり、古来、海を打寄する人々の信仰を集めた島です。海之神をまつり、古式ゆかしい祭事を行なう志賀海神社、9~10世紀に作られた観音菩薩像をまつる庄厳寺、13世紀の鎌倉時代にまつれる火焔塚や蒙古塚などがあります。周回12kmの島は、神話と悠久の歴史の宝庫となっています。



▲ Shikauri Shrine 志賀海神社

②



Statue of Kannon at Shingunji Temple
志賀寺の聖観音菩薩立像

④

Hokuseki ritual ceremony at Shikauri Shrine
志賀海神社の御祭(火焔祭)

③

14-15P

観光景点

志賀島 Shikanoshima Island ①

发现金印的志贺岛是博多的玄关大门，自古以来，聚集了往来于海上人们的信仰的岛。祭拜海之神、传承古式祭祀的志贺海神社，在庄严寺奉祀9~10世纪时制作的观音菩萨像，还有有关蒙古来袭的火焔塚和蒙古塚等等，让环绕着岛的12公里四周，成为了神话和悠久历史的宝库。

- ②志賀海神社
- ③志賀海神社の神事【歩射祭】
- ④庄严寺圣观音菩萨立像



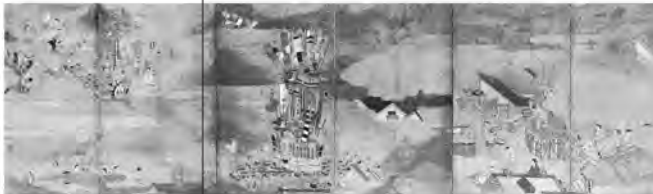
① Shrine of the Yamakasa festival held in 1892 明治25年(明治)の山笠祭

The World of Yamakasa

山笠の世界



② Yamakasa floatwork workshop at Kusuda Shrine just before dawn, the main site on the first day of the festival
 博多祇園山笠祭神楽に御拜する品屋の早業場内



④ Floating screen depicting Hakata Gion Yamakasa procession conservatory in 1686
 博多祇園山笠祭行列演習場、描かれているのは1686年(1686)の様式と推定されています。

③ Hakata Gion Yamakasa is the most renowned festival in the Hakata region. It has had a great social and cultural influence on the community. Since ancient times, Japanese people have feared epidemics that rampant in the hot and humid weather of summer. To pray against such diseases, many festivals have long been held at around this time of the year. The origin of Hakata Gion Yamakasa can be traced back to be this kind of festivals. Yamakasa consists of several 'Nagata' (district based organization) in Hakata. Each of the Nagata members share loads of the neighborhood community to support this traditional, splendid, dynamic and thrilling festival.



「博多祇園山笠」は、この地域を代表する祭礼です。地域の社会、文化に大きな影響を与えて存在です。歴し長い日本の歴史、古来、人々で疫病を恐れ、それを避けるためにさまざまな祭りを行ってきました。「博多祇園山笠」の起りも、そこに求めたことが由来です。この祭りには、博多の中のいくつかの町からなる「流」という組織により運営されます。流の中では、伝統的かつ豪華絢爛・奇装異服な装いを支えるための人々の群が、しっかりと結ばれています。

16-17P

山笠的世界 The World of Yamakasa ③

博多祇園山笠は本地区具有代表性的祭典活动，存着会给地区的社会和文化带来极大的影响。自古以来，在闷热的夏天，人们恐惧会流行瘟疫，为了要祈禱镇疫，所以才在初夏举办各种祭典活动、「博多祇園山笠」的起源也是因此需求才产生的。运营这个祭典活动是由博多的数个町的「流」所组织成的。为了支持既传统又豪华绚烂、威勇的祭典活动，在流之中的人们间之情感，也就因此坚固的结合而成了。

- ① 1892 年の山笠
- ② 追山祭典活动开始之前，抬山笠的人们在栉田神社参拜
- ④ 博多祇園山笠巡行图屏风。推测是 1686 年的样子描绘的



① Pictured Yamakasa float

Yamakasa float is decorated with dolls and ornaments to depict bravery of historical and literary heroes. In Edo period, seven district-based organizations called *negare* took turns to display and bring out six floats. Each *negare* had several neighborhoods, which worked on setting up and carrying around the Yamakasa yearly in turn, while the other *negare* supported it. The neighborhood on duty made two pictures of Yamakasa for the year—one for the clan and the other for the community leader called *rengeiri*. There remain several paintings, which show the changes in the Yamakasa.

描かれた山笠

山笠は、歴史や文芸に題材とした英雄の活躍の一場面が、人形やさまざまな飾りであしらわれたものです。江戸時代には、七つの流が交代で山笠の役割を担っていました。各流の町では、1年ごとの流番回りが、山笠づくりと祭礼時の動きを担い、他流の山笠を応援しました。流番回りは、冬の間につくる山笠の製作と結びつき、1部を奉納し、1部を地域のとりまき祭りで山笠の飾りに使われています。この山笠図は、複製されてあり、山笠の製造を助けてくれます。

▲ Yamakasa float pictured in 1788

英和暦(1788)年の山笠図

②



▲ Model decorated float, Ashakura Shrine (山笠)の模型(入舟)

③



▲ Spraying water to other lap floaters

祭礼当日の山笠の山笠流

④

Information on related sites

Kushida Shrine 栴田神社

⑤



Hakata Gion Yamakasa is a summer festival dedicated to Kushida Shrine. Since the shrine was allegedly established in the mid 8th century, it has venerated a guardian god of the Hakata area. In its precinct, a decorated Yamakasa float is displayed all the year round.

夏の博多祇園山笠は、栴田神社に奉納されるものです。栴田神社は、8世紀中頃の創建と伝わり、博多の聖域として崇敬を集めています。境内には観行山の景観があります。

18-19P

描绘山笠 ①

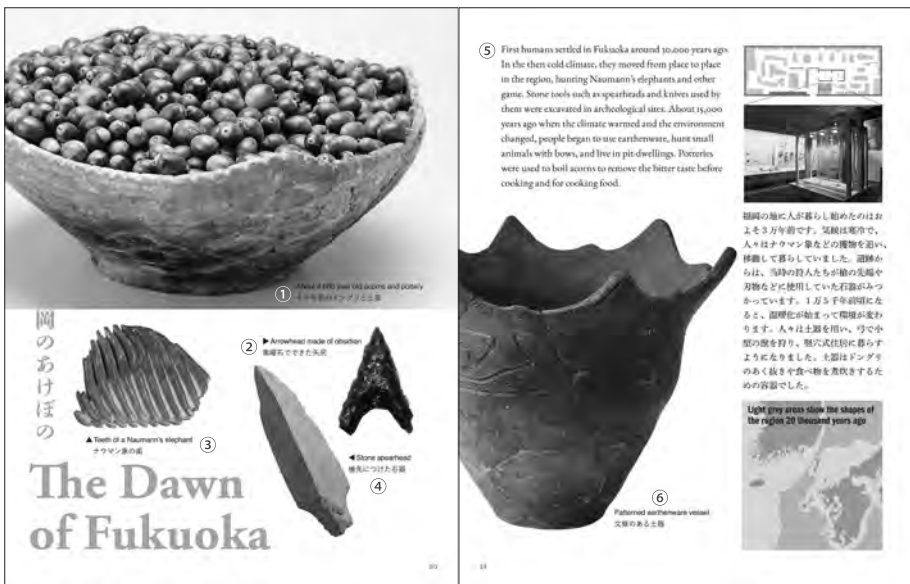
山笠、是采自活耀在历史上及文艺方面的英雄为主题，以人偶及各式各样的装饰来表现。在江户时代，是由7个流来轮流做出6个山笠。在各个流之中，由每年交替负责筹办的町来担当制作装饰的山及祭礼时抬山笠的人，其他的町就必须要去帮忙。负责的町要将当年的山笠制作图准备2份，1份要交给藩，1份要提交给负责地域统筹者一年的行事历程表。这张山笠图有许多现在还保存着，所以就可将山笠的变迁留传下来。

观光景点

栴田神社 Kushida Shrine ⑤

夏天的博多祇园山笠、是奉献给栴田神社的。传说栴田神社是在8世纪中创建的、以博多的总镇守而受到崇敬、装饰山笠常设在神社内。

- ② 1788 年的山笠图
- ③ 抬动式的装饰山笠
- ④ 浴著淡水抬著走的山笠



20-21P

福岡的黎明 The Dawn of Fukuoka ⑤

大约在3万年前、人们开始在福冈这块土地上居住了，气候寒冷，人们追逐纳玛象等猎物，过着移动式的生活。从遗迹中发现了当时的猎人们使用石器的矛尖或刀具等。

大约1万5千年前左右、因温暖化而使环境开始发生了变化，人们开始使用陶器，以弓箭猎取小型野兽，住进竖立式的穴居，陶器是为了去除橡子的涩味或煮熟食物的容器。

- ① 4千年前的橡子和陶器
- ② 黑曜石做成的箭头
- ③ 纳玛象的牙齿
- ④ 插在矛头上的石器
- ⑥ 刻有纹样的陶器



24-25P

吉武高木遺址 ①

在吉武高木遺址中挖掘出许多各种各样的贵重陪葬品，推测这些可能都是统领集团有权力者的坟墓，被陪葬在木棺中的铜镜，武器、配套的勾玉和首饰，令人联想到是继承日本历代天皇的「三种的神器」(镜・玉・剑)。吉武高木遗迹称为「最古的王墓」。另外，还挖掘到多数以大型土器制造棺的瓮棺墓。现在吉武高木遗址，是以史迹公园进行整备了。

- ②木棺中陪葬品中有铜镜、三种武器，翡翠勾玉、碧玉管玉等首饰。吉武遗迹出土（重要文化財）
- ③土器的棺、瓮棺、吉武高木遗迹出土。描绘鹿的图样



27P

观光景点

板付遗址 Itazuke Ruin ①

不管是在世界的任何地方，都有其文化圈维持生计的特定的粮食。对于日本人来说就是「米」、以种植稻米为基盘的社会，是如何的开始、变化、如何扩展到日本列岛的，这就是要探讨日本这个国家的根源了。以成为最有力线索的板付遗迹将其规划为史迹公园。每年，在板付遗址旁边、附设的板付遗迹弥生馆种植稻米。春天种植稻米、秋天收割、让地区的孩童们大家一起参加，是个非常热闹的活动。

② 插秧种田

31P

观光景点

福冈市埋藏文化中心 ① Fukuoka City Aeceology Center

福冈市非常盛行遗迹的挖掘调查。出土遗物保存在福冈市埋藏文化中心、实行高度的调查及处理保存，收藏品的规模在全国是数一数二的，除了设有展览设施之外，还举办有关考古学的讲座。

- ② 光学调查 (依 X 射线解析调查)
- ③ 光学调查 (红外线镜调查)
- ④ 保存处理 (资料的真空干燥处理)
- ⑤ 收藏库





① In the latter half of the 7th century, an administration had been established in Nara in reign over the major part of the Japanese archipelago, while Dazaifu, a regional government in Kyushu, was being developed to rule Kyushu and islands around it. A diplomatic facility, *Takasaka-no-miya* ruins, later called *Korokan*, was located near Hakasa Bay. The ruins of the diplomatic facility were discovered in 1987. Archeological excavations revealed that *Takasaka-no-miya* ruins had become a majestic complex of office buildings with tiled roofs by the 8th century.



7世紀後半、日本列島の広い範囲を治める政権が奈良に成立していました。九州には、大宰府が整備されるにじます。大宰府は、九州と周辺の島々を治める役割のことです。博多湾の近くには、外交の第一線を担う拠点として筑紫館が知られます。筑紫館は、のちに鴻臚館と呼ばれるようになります。1987年、その遺構が発見されました。発掘調査により、筑紫館は、8世紀には、瓦葺きの建物が並ぶ城郭を誇る施設となっていたことが分かっています。



Korokan Ruins area (excavation during the renovations of Misasa Park and Hizenoki Baseball Stadium)
鴻臚館遺跡は、野間公園・平石球場の拡張工事をきっかけに発見されました。

32-33P

鴻臚館時代 The Age of Korokan ①

在7世纪后半、在奈良建立了广扩的掌握日本列岛的政权。在九州、开始建立了大宰府。大宰府是治理九州和周边的群岛的官署，以博多湾附近的筑紫馆作为担当外交的第一线的基地。筑紫馆、之后被称为鸿臚馆。1987年、发现了其遗构。根据挖掘调查可知，筑紫馆在8世纪时，是以并排的瓦房建筑物之威容为傲。

② 鸿臚馆（筑紫馆）的再现 CG

③ 遣唐使船の模型

④ 鬼瓦。扩展在大宰府周边独特的设计

⑤ 鸿臚馆遗址是因在改修舞鹤公园及平和棒球场的工事时发现的



博多綱首の時代



▲ Chinese porcelain excavated at the Hakata Ruins
博多遺跡群で出土する中国製の磁器

▲ Roof tiles with Chinese style patterns
中国風の文様の瓦

The Age of Hakata Koushu

① Commerce carried out at *Koukan* phased out by the middle of the 11th century, while influx of foreign culture and trading grew in the Hakata area east of *Koukan*, which used to be sand dunes across an inlet in Hakata Bay. The main driving force was Chinese traders living in Hakata, who were called *kaishi*: "kang" indicating a fire, while "shi" a leader. They created the first Chinatown in Japan, known as *chin*. Thus, Hakata was thriving as the greatest international trade city in medieval Japan.



江戸時代半ば、海運網での交易は弱まります。しかし、海外の文化の摂取や交易はまかませんでした。交易の中心は、海運網から博多湾の入り江を隔てた東の砂丘地帯、すなわち博多にうつります。貿易の中心は、「綱首」と呼ばれる、博多に住む中国人の商人たちでした。「綱首」は、船団などの組織。「首」は、リーダーを意味します。彼らは、博多に日本で最初のチャイナタウン「唐人街」をつくりました。博多は、中世日本における最大の国際貿易都市として繁栄します。

Ceramics with letters written in ink

With archaeological excavation in Hakata, large amounts of imported Chinese ceramics were unearthed. Among them are bowls and plates with various Chinese family names written in ink on their backs or bottoms. These names, such as Wang, Ding and Li, indicate proprietorship of the right. Such relics are scarcely ever seen in regions other than Hakata.



One of the sites of Hakata Ruins. Research on the ruins started in the late 1970s since the completion of the subway (origin: 博多遺跡群。地下鉄工事をきっかけに1970年代後半より調査がはじまりました。)

④ 唐書陶磁器
博多で発掘調査を行うと、中国から輸入された陶磁器が数多く出土します。中には、器の裏面に、王・丁・李といった様々な中国人の姓の墨跡が書かれています。これは貿易船の船主等が所有したもので、他の地域ではほとんど見られない、博多特有の遺物です。

38-39P

博多綱首時代 The Age of Hakata Koushu ①

鴻巣館の交易が11世紀半ばに落下帷幕。不过、对吸收海外文化及交易往来仍是非常的盛行。当时交易的中心是以从鸿巣馆到隔着博多湾入口的沙丘地带，之后就移到了博多。肩负贸易的人称为「綱首」、是指居住在博多的中国商人们，「綱」是船团等组织、「首」是领导的意思。他们在博多创建日本第一个唐人街「唐房」，博多是在中世纪以日本最大的国际贸易都市而繁荣的。

墨书陶磁器 ④

在博多挖掘调查时，出土了大量的从中国进口的陶磁器。其中，在碗、盘的背面、高脚处有像「王」・「丁」・「李」各种各样中国人的姓的墨迹。这些是标示贸易船的货物物主所有者，在其他的地区是看不到的博多特有的遗物。

② 在博多遗迹群出土的中国制陶器

③ 中国式的纹样的瓦

⑤ 博多遗址群。因地铁工事的关系调查从1970年代后才开始

Information on related sites

Korokan Ruins

鴻臚館跡

At the beginning of the 9th century, diplomatic exchange ceased and main guests of Korokan changed from diplomatic envoys to merchants from China and the Korean Peninsula.
A large number of celadon gossamer produced in Yanzhou, China and other ceramic wares, which are supposed to have been brought over by those merchants, have been found in the Korokan Ruins. As it was a hub for trading at the time, many items were shipped from West Asia through "the maritime Silk Road" to China, Islamic porcelains and Persian glassware discovered in the Korokan site were very likely introduced through Tang dynasty China and Silla Kingdom to Japan.
This site has been developed into a historic park with an exhibition pavilion.

当初紀元になると、外交使節が途絶え、鴻臚館には、中国や朝鮮半島の商人が多く集まるようになりました。
鴻臚館跡に発見された、越前産青磁をはじめとする中国の陶磁器は、商人たちが運んできたものでしょう。また、当時の中国には、「海のシルクロード」と呼ばれる商路を通じて、西アジアからの品々も運んでいました。鴻臚館跡から出土するイスラム系陶器のペルシャ系ガラス製器は、おそらく唐や朝鮮を経由してもたらされたのでしょう。
鴻臚館跡は、現在、史跡公園として整備されています。また、展示館も併設されています。



37P

观光景点

鸿臚馆遗址 Korokan Ruins

到了9世纪左右,虽然外交使节中断了,但是增多了渡海来鸿臚馆的中国和朝鲜半岛的商人。

留在鸿臚馆遗址的,以中国的陶瓷器越州窑青瓷为首,这些可能都是商人们带来的吧。还有、当时的中国通过被称为「海上丝绸之路」从西亚收集了许多物品。由鸿臚馆出土的伊斯兰陶器和波斯系玻璃容器,可能都是经由唐或新罗带来的吧。

现在、鸿臚馆遗址是以史迹公园而被整备的。还有附设展示馆。

43P

观光景点

元寇防壁 Genko Bulwark ②

从亚洲横跨欧洲的蒙古大帝国、越过海峡进军攻击日本。博多湾就成为了战争的舞台。在1274年、迎战的战士们、对蒙古军的集团战法和使用火药的枪炮展开了苦斗,镰仓幕府发现在博多湾岸建造石壁可以防御下次的来袭,于是组织了全国武士们、在仅仅半年之中建造了20公里的石壁。博多湾海岸到处都有遗留「元寇防壁」的痕迹。

当时、不只是和蒙古・元战争、还以博多湾岸的寺庙为据点,对进行通商和文化交流也非常盛行。



Information on related sites

Genko Bulwark 元寇防壁



▲Remains of the stone wall discovered at Hasekura Elementary School in Hasekura-ku or said to be a part of Genko Bulwark.
博多小学校在元寇防壁跡の埋没部分に発見された石垣、元寇防壁の一部と推定されています。

▲Genko Bulwark in Mizusawa area in Fukuoka.
元寇防壁(福岡県みやま市水沢区)



▲Stone wall discovered during the construction of Building No. 1 of Genko Gakuin University in Sasagawa-ku in 1989.
The defensive wall has been excavated and preserved in the building. Another stone wall found in 1978 has also been preserved on the campus.
1989年、西南学院大学(早良区)の1号館(1号館)の建築工事の発掘作業中に発見された。戦後、戦跡も残る中、遺跡が保存されています。また、1978年に発見された元寇防壁も現在も残っています。

▲Mongolia, a great empire whose territory extended over Europe to Asia, crossed the waters and attacked upon Japan in 1274. Hakata became the main theater of war where samurai warriors met the approaching enemy. As they were forced to engage in a hard-fought struggle, Kamakura shogunate built stone walls along Hakata Bay to prepare against the Mongolians' next assault. It only took about 6 months for many samurais mobilized from all over the country to complete the defensive walls about 20 kilometers in total length. These still remain many parts of the walls called Genko Bori, or bulwark against the Mongolian invasion. Mongolia, or Yuan Dynasty, was not only an enemy but a trading partner based in temples located along Hakata Bay.

▲Genko Bulwark in Mizusawa area in Fukuoka. (2)

アジアからヨーロッパにまで大帝国を築いたモンゴルは、海を越えて日本にも攻め寄ってきました。その襲撃となったのは1274年。文永11(1274)年のことです。渡来軍だった日本の武士たちは、毛織の鎧を着た日本武士が奮然と戦った。鎌倉幕府は、次の襲撃に備え、博多湾岸に石の壁を築きました。全国から集った多くの武士が、約6ヶ月の間に、博多湾岸に約20キロメートルの長さの防壁を築きました。この防壁「元寇防壁」の跡が今も残っています。モンゴルは、日本に敵国としてだけでなく、博多湾岸の寺院を拠点に、通商や文化交流も盛んに行っていました。

①在博多小学校校园内(博多区)发现石垣。推定是元寇防壁的一部分 ③元寇防壁(福岡市西区今津地区) ④1999年、在建设西南学院大学(早良区)の大学校舎(1号館)工事时发现了石壁、复元后被移筑到校舎内保存。在该大学的校园内、也保存了1978年发现的元寇防壁



② Map of East Asia made in Europe at the end of the 16th century. "FACATA" is written in the center of Hakata.

The Age of Hakata's Wealthy Merchant 博多豪商の時代



① After the Mongolian Invasion in the late 13th century, commerce in Hakata changed hands from Chinese merchants, *Hakata Komaba*, to Japanese traders. At the beginning of the 15th century, Munomachi government at the time entered into diplomatic relations and launched trading with Ming dynasty China. On these occasions, merchants of Hakata were dispatched as official envoys. They managed Japan-Ming trading ships and traveled to the Ryukyu Islands and Korean Peninsula. These traders made great fortunes in flourishing the commerce town, Hakata. However, the wealthy town was also very attractive to samurai warriors and triggered conflicts among them.

13世紀後半の蒙古襲来を経て、博多における交易の担い手は、中国人商人・博多綱首から、日本人へと代わります。15世紀初期、時の政権・室町幕府は、中国・明と国交を開き、交易を始めます。その際、公式の使者として明に派遣されたのは博多の商人でした。彼らは、日明貿易船を統括し、琉球、朝鮮半島との関を打ちました。大商人となった彼らのもたらす富により博多は大いに栄えます。しかし、それゆえに武士たちの争い争いの場ともなりました。



Relics of Christianity in Hakata ③

These molds were produced in Europe, and the mold was made in Japan. The mold appears to have been clay-casted by using an imported model. Hakata was the construction of Catholic churches whose missionaries propagated Christianity. Hakata also became the center of trade, or trade with Spain and Portugal.

博多のキリスト教
博多から出土したメダルと鋳型。メダルはヨーロッパ製、鋳型は日本製で、輸入されたメダルを鋳造しに用いてつくられたでしょう。16世紀の博多は西ヨーロッパの教会が建てられ、貿易の中心地となり、西貿易の拠点ともなっていました。



44-45P

博多富商时代 The Age of Hakata's Wealthy Merchant ①

经过 13 世纪末的蒙古来袭，活跃在博多的交易就由中国商人博多纲首转移到日本人之手了。15 世纪初始，室町幕府执掌当时的政权，与中国 - 明朝建立邦交开始了交易。那时，博多的商人是以正式的使者身份被派遣到明朝。他们经营日明贸易船，往来于琉球和朝鲜半岛之间。因成为了大商人的他们所带来的财富，使博多更加繁荣。但是，同时也成为了武士们激烈斗争的战场。

博多的基督教 ③

在博多遗址群出土的牌子和铸型。牌子是欧洲制。铸型是日本制。将进口的牌子贴在黏土而做成的。16 世纪的博多是天主教教堂建成的，由宣教师布教、也是南蛮贸易的据点。

② 16 世纪末在欧洲制作的东南亚地图。在九州北部「Facata」（博多）的文字



① An allusion written by Kangxi Zongshi, a Chinese poet in Ming Dynasty, to Chinese poems "Kufu's All" or "Tiger Spring" in Chinese, by Kutang Zhiou, a high priest in Southern Song Dynasty of China. It says that the Phoenix emblem is Miyazaki Temple in Hakata.

② **Hakata's Wealthy Merchants**

At the end of the 16th century, Hakata were burnt out because it became a field of battles among strong samurai leaders, Kammyo Sozan and Shimizu Sochiku, both were wealthy merchants of Hakata, generously contributing to the restoration of the town. Their benefactions are still highly admired and respected.

博多のおもむ

博多は、16世紀末、戦力競奪の争戦に巻き込まれ、焼け野原になります。博多の豪商、神屋宗湛と島村宗直は、町復興の費用を多く出資した人物として、現在でも、人々に敬愛されています。



③ Shimizu Sochiku (1511-1618)
島村宗直(1511-1618)



④ Kammyo Sozan (1501-1601 - 1638)
神屋宗湛(1501-1601 - 1638)



Information on related sites
Temple Town in Hakata

博多のてらまち

⑤ Merchants who made huge fortunes were engaged in the founding of the temples. After Japan established diplomatic relations with Ming dynasty, temples in Hakata were a diplomatic arena. For example, they were used as guesthouses for missions from ancient times or the Middle Ages onwards around Hakata Station and some other areas in Fukuoka.

貿易で大きな富を得た商人たちは、博多の町づくりに関わります。明との国交が結ばれたのちには民間を行き交う使節の宿泊所になるなど、博多の寺院は、中世を通じて外交の舞台となりました。博多駅周辺には、聖福寺、妙楽寺、神屋宗湛の墓など、古代・中世以来の遺構を数多く残しているエリアがあります。



⑥ Akyōji Temple, founded by Priest Shōchi, was formerly appointed by a Chinese ruler, the Emperor of 1242 (元朝、元武宗(1242)年、清涼殿を京都府の東山に「一休」の寺として建てた)。



⑦ Tomb of Kammyo Sozan in Miyazaki. The first edition of Miyazaki was constructed on the southeast of Hakata in 1316. It was burnt out by a fire at the end of the 16th century. Later, the temple's building was reconstructed at its current location.

神楽寺、博多には神屋宗湛の墓もまたあります。正和(1316)年の創建の御墓は、博多の戦乱の犠牲に遭いました。16世紀末の鎮火で焼失し、今の位置の境内に再建されました。

46-47P

博多の富商 ②

在 16 世纪末、博多被卷入有权势武将们的战争，变成了烧焦的原野。博多的富商神屋宗湛和島井宗室，是以尽力于复兴博多的人物，至今还是被世人所敬爱的。

观光景点

博多の寺町 Temple town in Hakata ⑤

以贸易建立了财富的商人们与寺庙的建立是有关连的。与明朝建立国交之后寺庙就成为了来往使节的住宿处等，博多的寺庙通过中世纪成为外交的舞台。

在博多车站四周有东长寺、承天寺、圣福寺、妙乐寺等、广泛的排建了从古代、中世纪以来具有渊源的寺庙。

① 中国・南宋时代の高僧・虚堂知愚の诗「虎丘十咏」。附題明代の僧侶・雪谷宗戒の跋文。

记载将「虎丘十咏」赠送给博多的妙乐寺

③ 島井宗室(7~1615) ④ 神屋宗湛(1511・53~1635)

⑥ 承天寺。1242年、由中国商人・谢国明的援助由圣一国师・圆尔弁圆创建的

⑦ 妙乐寺・神屋宗湛の坟墓。妙乐寺は1316年创建的。寺院创建时是位离博多非常近的水界之地。

在16世纪末的战乱而烧失了、之后、在现在的场所再兴建的



① helmet covered with silver foil.
Chest armour of first generation leader with black threads, and gaurdies and other guards and peculiar parts (important cultural property)
黒漆塗一之谷形鎧 黒糸威五枚銅鎧甲 付小盔甲
小笠原行廣家文庫蔵



② Black-lacquered peach-compass helmet with crest of large horns (important cultural property)
黒漆塗桃弓大角鎧 黒糸威五枚銅鎧甲



③ Vermilion-lacquered bowl-shaped helmet.
Chest armour of first generation leader with black threads, and gaurdies and other guards and peculiar parts (important cultural property)
朱漆塗合子形鎧 黒糸威五枚銅鎧甲 付小盔甲

④ **Tosei Gusoku, or contemporary armour**
In the 16th century, samurai warriors were competing for dominance everywhere in Japan. Very popular among them was tosei gusoku: tosei means contemporary and gusoku is armour. These types of armour features higher protection and mobility. Some of them have unique and unconventional designs to distinguish the warriors in the battlefield. Furuta Nagamasa, a great commander and the first feudal lord of Fukui, regularly used two unusual helmets, one with a pair of large bull-horn crests and the other with a large silver-folied pasta crest, while his father YOSHIZUKA, favored a helmet resembling a bowl turned over.

鎧具足

16世紀、日本各地で武士たちが争いを繰り返していました。その中で「当世具足」と呼ばれる甲冑が中心に流行しました。「当世具足」とは「当世の甲冑」という意味で、機動力を重視して作られました。また、戦場を得意とした名将がデザインのものも登場します。ゆかに器皿一帯を目的とした合子形鎧・赤合子形鎧は「大永年銅立鎧」と「一之谷形鎧」を意味し、赤合子・赤合子（合子形鎧）を意味しました。

48-49P

当世具足 ④

16 世纪、由武士们在日本各地不断的扩展了激烈的争权战。那时候、称为「当世具足」的盔甲是经常被使用的。「当世具足」就是「现代的盔甲」的意思。是重视防御力、机动性。还有、为要在战场上显得突出就出现了设计奇特的款式。之后统治福冈一带的武将 - 黑田长政爱用「大水牛肋立盔」和「一之谷形盔」。长政的父亲 - 如水是爱用「赤合子形盔」。

- ① 貼銀箔 一之谷形盔 黒糸威五枚銅鎧甲 付小盔甲 (重要文字財)
- ② 黒漆塗桃形大水牛肋立桃盔 (重要文化財)
- ③ 朱漆塗合子形盔 黒糸威五枚銅鎧甲 付小盔甲



① Pictorial map of Fukuoka Castle and its surroundings. A copy of the map submitted to the Tokugawa shogunate in 1646.
福岡城と城下町を描いた地図。天保3(1646)年、江戸幕府に提出したものの複製。

福岡藩の時代

The Age of the Fukuoka Clan



Kuroda Nagemasa (1568-1623)
黒田直正 (1568-1623)

②

③ The beginning of the Edo period in 1603 marks the beginning of Fukuoka as an urban city. Kuroda Nagemasa was responsible for this change. In the Battle of Sekigahara of 1600, he distinguished himself in leading Eastern Armies commanded by Tokugawa Ieyasu to victory, and was accordingly appointed a large domain including the Hakata Bay area. Nagemasa constructed Fukuoka Castle and the surrounding castle town, and named it Fukuoka. Castle town (Fukuoka) and a commercial town (Hakata) developed into the economic and cultural center of the Fukuoka domain. Restoration of peacetime activities of merchants fits the construction of new forms of trade and thought as well as the culture of common people.



江戸時代の幕明けは、「豊前・福岡」の始まりでもありました。その中心の街が、黒田直正です。慶長5(1600)年に起きた関原の戦いで、徳川家康がいる東軍も勝利に導く活躍をさせ、北部九州に、博多湾沿岸を含む広い領地を支えられました。彼は、領内を治めるための新しい城と城下町を建設し、「福岡」と名付けました。城下町・福岡は、復興した商都・博多とともに、福岡藩の経済や商業の中心として発展しました。戦いのない世の中に、新しい字や思想が生まれ、庶民の文化も花開きました。



Banner of nenjōji, handed down within a merchant's family
In Edo Period, 30 towns in Fukuoka and 100 in Hakata were where people engaging in commerce, manufacturing and transportation lived. Each town had a representative called *taishyori* and a certain autonomic system. Senior *taishyori* was *nenjōji* who managed a group of towns and coordinated the towns with the administration of the local government.

年行司の旗

博多の商人の家に伝えた年行司の旗です。江戸時代、博多や津和野、交通の中心となった人々の自治の町。福岡には30、博多には約100ありました。町の一つ一々に、「年行司」とよばれる町人が集まり、一定の自治が行われました。「年行司」は、「年寄」たがひに置かれた役職です。数多くの町をまとめる、町奉行による町奉行所と異なる町奉行所を統括する役職です。

⑤

Nenjōji with five dimensions in Chikuzen Masuta-cho (Chikuzen to Fukuoka): Chikuzen = Chikuzen Province, a part of ancient Chikuzen Province.
[筑前前名所]は、筑前前名所を意味する旗



④

52-53P

福岡藩時代 The Age of the Fukuoka Clan ③

拉开江户时代的帷幕、也是「都市・福岡」的开始。其由黑田长政建立起来的。在1600年发生的关原之战时、因德川家康率领的东军获得胜利而战功显赫，所以赐予九州北部，包含博多湾沿岸广大的领土。他为治理领土而建设新的城和城下町、取名为「福岡」。城下町・福岡、和复兴的商都・博多、系以福岡藩的经济及产业中心而发展的。在没有战争的年代，蕴生了新的学问和思想、使百姓的文化也就扩展开了。

年行司の旗子 ④

这是一面传入博多商人家里年行司的旗子。江户时代、住在从事商工业和运输、交通的工作人们的町里，福岡约有30、博多里约有100、每一个町里设有称谓为「年寄」是属町的官吏，可以行使一定的自治权。「年行司」是在「年寄」的上层的官职。聚集管理多数的町，町执行者则有、要结合都市的行政和商人之间的职责。

① 描绘福岡城和城下町の图画。1646年、向江戸幕府提出的备忘录 ② 黒田长政(1568-1623)

⑤ [筑前前名所图会] 描绘年行事博多的松囃子样子的图画

福岡藩主・黒田家①

黒田长政の父亲 - 孝高是出生于现在的兵库县姬路。16世纪末帮助织田信长、丰臣秀吉统一天下、以确立了武将的地位。众所周知他信仰基督教。黒田长政是丰臣秀吉的得力属下，丰臣秀吉的死后，在关原之战时帮助徳川家康而受到重视，奠定了黒田家の繁荣磐石。

Portrait of Kuroda Jōshū
黒田長政の父

①
Lords of feudal lord of the Fukuoka Domain, Kuroda clan
Kuroda Yoshitane (1566-1623), later renaming himself Jōshū, father of Nagamasa, was born in Hiraiji, in current Hyogo Prefecture. He assisted Oda Nobunaga and Toyotomi Hideyoshi in unifying Japan, and eventually established his position as a powerful feudal lord. He is well known as a Christian. Kuroda Nagamasa thrived as a subordinate of Toyotomi Hideyoshi. After Hideyoshi's death, he played an important role for Tokugawa Ieyasu in the Battle of Sekigahara, laying the foundations for the Kurodas' prosperity.

Portrait of Kuroda Nagamasa (important cultural property)
黒田長政像(重要文化財)

福岡藩主・黒田家

黒田長政の父・孝高(和名、1566~1623)は現在の兵庫県姫路で生まれました。16世紀末、織田信長、豊臣秀吉の次下で一歩一歩、有力武将としての地位を確立しました。キリシタンを信仰していたことでも知られています。黒田長政は、豊臣秀吉の配下として活躍し、豊臣秀吉の死後、関ヶ原の戦いで徳川家康を助けて活躍し、黒田家の繁栄を築石のものとなりました。

- ②黒田如水像
③黒田长政像 (重要文化財)

57P

观光景点

福岡城遗址

Fukuoka Castle Ruins

据说有大、中、小的各天守台和47的櫓的福岡城。现在多数的建筑物大都不存在。还有、保存了多闻櫓(重要文化財)、传潮见櫓(县指定建筑物)、桥下大手门(同左)祈念櫓(同左)、母里太兵卫邸长屋门(同左)、名岛门(市指定建筑物)、大天守台成为了展望台。福岡城遗址、四季有不同的美景，特别是在樱花季节、聚集了许多民众前来真是热闹非凡。

Information on related sites
Fukuoka Castle Ruins 福岡城跡

Fukuoka Castle is said to have consisted of three different sizes (bases of *tenjū* (keep), and 47 *barjū*, known as *yagura*). Many of them do not presently exist, but the ruins are preserved as historic sites. Preserved are several existing *yagura* and *mon* or *gate*, including Tenmon *Yagura* (important cultural property), a building long believed to be Shimoni *Yagura*, Shimono *Yagura*, Sakimori *Yagura*, Nagaya *Mon* of Mori Taihei's residence (all prefectural designated buildings), Najima *Mon* (municipal designated building). The base of the largest *tenjū* has been converted into an observatory. Fukuoka Castle Ruins possesses beauty of the four seasons, especially in the spring attracting many visitors to view cherry blossoms.

Tenmon *Yagura* (important cultural property)
天門櫓(重要文化財)

大、中、小の各天守台と47の櫓があったとされる福岡城。建物の多くは残存していません。その跡は史跡として残存されています。また、多聞櫓(重要文化財)、伝潮見櫓(県指定建築物)、橋下大手門(同左)、祈念櫓(同左)、母里太兵衛邸長屋門(同左)、名島門(市指定建築物)、大天守台(展望台)が保存されています。四季を通じて異なる景観が楽しめます。特に春には桜の花が咲き、多くの人々が訪れる人気スポットとなっています。福岡城跡には、四季を通じて異なる景観が楽しめます。特に春には桜の花が咲き、多くの人々が訪れる人気スポットとなっています。



Tools and materials for making armour, possessed by the descendants of armour artisans sponsored by Kurada clan
黒田家の和服人形装束の製に用いた甲冑作製道具 ①

②

Hakata-ori textile weaving shown in Chikuzen Himeko Zue (Gaidoboku in Fukuoka)
門司城本所御台所に描かれた博多織を織っている様子



▲ Kurada House (Himeko Zue) in Fukuoka. The model Himeko is said to be dressed from armor or clothing of Himeko-ori by Takayama's program in Kurada clan.
博多城本所御台所(吉原屋上)。御台所(博多城本所)に門司藩の御上した吉原屋敷の模型(吉原屋敷)

Information on related sites ③

Hakata Traditional Craft Center, and Hakata Machiya Folk Museum

はかた伝統工芸館と「はかた町家」ふるさと館

④

Around Fukuoka Castle, many craftsmen lived and manufactured various products in samurai town Fukuoka and merchants town Hakata. Hakata-ori textile, Hakata Ningyo dolls, and other traditional crafts representing Fukuoka have their own history beginning in the Edo period or earlier. Craftsmen have been creating and developing new functions and designs to accommodate the changes in lifestyle. These crafts are introduced by exhibits and videos at the Hakata Traditional Craft Center. Very close to Kuratada Shrine is Hakata Machiya Folk Museum, where visitors can experience traditional culture of Hakata. The museum has two main buildings, one is a rebuilt house and workshop of a Hakata-ori textile weaver and the other is an exhibit hall to introduce traditional lifestyle, festivals and handicrafts of Hakata.

福岡城下では、武士のまち・福冈でも、商人のまち・博多にも、多くの職人が住み、さまざまな物品を製造していたと見られる。博多織、博多人形など、各地を代表する伝統工芸は、江戸時代、あるいは江戸時代以前の歴史をもたっています。生活様式の変遷に対応しながら、職人は伝統をもとに、新たな機能やデザインを生み出し、発展させてきました。暮らしの変化に合わせて、新たな機能やデザインを生み出し、発展させてきました。博多織の生地を織る工場を再現した「はかた町家」、ふるさと館があります。博多織織元の住居と職人作業場を再現した「工芸館」、博多の伝統的な暮らしを紹介する、工芸を紹介する展示施設などがあります。

58-59P

观光景点

博多传统工艺馆与「博多町家」乡土馆 ④

Hakata Traditional Craft Center and Hakata Machiya Folk Museum

在福冈城下，福冈是武士的城市、博多也是商人的城市、许多的师傅居住在此，制造了各式各样的产品。

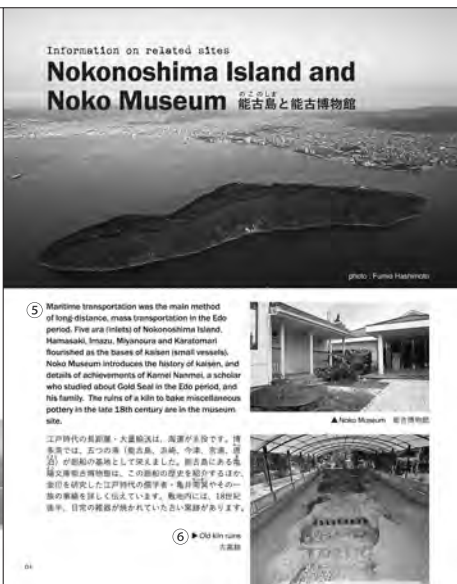
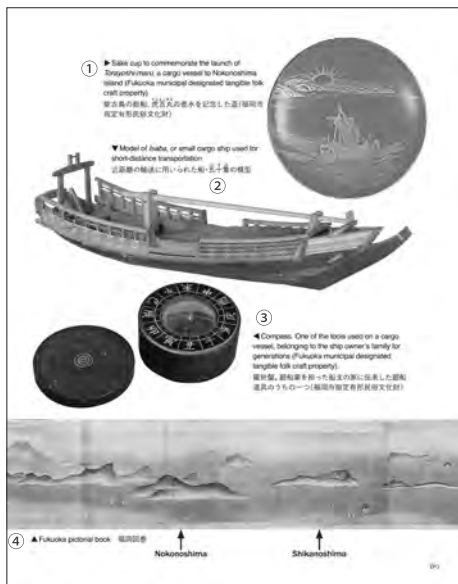
代表当地传统工艺的博多织、博多人偶等，都是江户时代、或者、在这之前就已具有传统性的工艺品。随着生活样式的改变也非常盛行对创新机能、设计的挑战。在博多传统工艺馆、穿插放映影片等以介绍关于福冈・博多的传统工艺。

在栉田神社的附近，设有可以体验博多传统文化的乡土馆，该设施是一栋原为住宅兼工厂的博多织织布厂移筑复原而成的建筑物，其介绍展示博多传统的生活、祭典及工艺品等。

①从黑田家专用盔甲师傅传承来的盔甲制作道具

②描写「筑前名所图会」的博多织

③博多织被尊崇的「五色献上」。传说由来是黑田家将博多织献给江户幕府



60-61P

观光景点

能古岛和能古博物馆 ⑤

Nokonoshima Island and Noko Museum

江戸時代の长距离、大量运输是以海运为主的。博多湾有5个港口(能古岛、滨崎、今津、官浦、唐泊)是以运送船的基地而繁荣的。在能古岛龟阳文库能古博物馆里，除了介绍运送船的历史之外，还详述研究金印的江戸时代的学者・龟井南冥及其家族事迹。另外、馆地内有、在18世纪后半，烧日常杂用器具的古窑迹。

- ① 能古岛的运送船、虎吉丸的进水纪念杯(福冈市指定有形民俗文化财)
- ② 近距离运送船。五十集的模式船
- ③ 罗盘。从运送船船主家留传下来的运送船的道具之一。(福冈市指定有形民俗文化财)
- ④ 福冈图卷
- ⑤ 古窑迹



① Illustration of the 18th Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1887
 1887年九州冲绳八县连合共进会の会場
 横濱国立大学蔵蔵書



② Textbook for elementary school in the 1880s. Education system was established in 1872.
 1880年代の小学校教科書。1872年制定の学校制度が導入された。

近代都市・福岡の時代 Early Modern Fukuoka

③ In 1868, Tokugawa shogunate came to an end and Meiji government was established. Fukuoka domain was abolished, giving way to Fukuoka Prefecture. When the Municipality Government Act was enacted in April 1889, Fukuoka and Hakata, which had been separated under the Fukuoka domain, emerged into Fukuoka City. Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibitions, an event modeled after the western World Exhibitions, was held twice, and another exhibition was staged by Fukuoka City at the beginning of the 20th century. Each time, the terms and transportation networks were expanded, which further developed the city. On the last stage of the Second World War, the Great Fukuoka Air Raid severely damaged the city center. After the end of the war, however, festivals and sports events were held to encourage citizens an recover and reconstruct the city.



1868年、江戸幕府の時代が終わり、明治政府が誕生。福岡藩は廃止され、福岡県が成立します。明治22（1889）年4月に市制が施行されると、福岡藩時代の二つの町、福岡と博多を合わせ、福岡市が誕生しました。欧米の万国博覧会にならった「九州冲绳八县连合共进会」が2回開かれ、20世紀はじめには市が博覧会を主催。そのたびに市街地と交通網が拡充され、福岡は発展していきます。太平洋戦争末期の大空襲により市の中心地は焦土となりますが、人は暫くやスローダウンを強いながらも、復興へと歩みだしました。



④ Photo of the venue of the 13th Kyushu Okinawa Prefectural Alliance Exhibition held in Fukuoka in 1910
 横濱国立大学蔵蔵書

62-63P

近代都市・福岡時代 Early Modern Fukuoka ③

1868年、江戸幕府の時代が終わり、明治政府が誕生。福岡藩が廃止され、福岡県が成立しました。明治22（1889）年4月に市制が施行されると、福岡藩時代の二つの町、福岡と博多を合わせ、福岡市が誕生しました。欧米の万国博覧会にならった「九州冲绳八县连合共进会」が2回開かれ、20世紀はじめには市が博覧会を主催。そのたびに市街地と交通網が拡充され、福岡は発展していきます。太平洋戦争末期の大空襲により市の中心地は焦土となりますが、人は暫くやスローダウンを強いながらも、復興へと歩みだしました。

- ① 1887年在福岡举行第5届九州冲绳八县连合共进会的会场图
- ② 1880年代小学的教科书。1872年制订了学校制度
- ④ 1910年在福岡举办第13届九州冲绳八县连合共进会的会场照片



① The oldest running automobile made in Japan in 1916. This passenger car was designed by Kinchō Yano, an alumnus of Fukuoka Technical School. The car's name "Aro" comes from the last character of his family name, "Yō" meaning an arrow.



現存最早会動の国産自動車。大正5年(1916)年に完成。製作したのは福岡工業学校出身の矢野幸一。矢野の名をとって「アロ」号と名付けられた。

Information on related sites

Western-style Buildings in the Tenjin Area 天神地区の洋式建築

② The 8th Kyushu Okinawa Prefecture Exhibition was held in Nausau, and the 13th Exhibition was held in the area where Fukuoka City Hall and Tenjin Central Park are located at present. The venue was on reclaimed ground, which had been a moat stretching eastward from Fukuoka Castle. East Asia Industrial Exposition was held on ground reclaimed from a moat on the west side to Fukuoka Castle. In the Tenjin area, there remain Western-style buildings constructed in the Meiji era. Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guest House completed in 1910 was used to entertain distinguished guests at the 13th Exhibition. Another Western-style building is a red brick building completed in 1909 still existing, Kiogo Tetsuno, famous for designing Tokyo Station building, was involved in its design.



③ Former Fukuoka Prefectural Public Hall and Guest House (important cultural property)
福岡県立公会堂(重要文化財)



第5回九州沖縄八県連合共進会会場は現在の中洲。第13回の会場は、現在の市役所と天神中央公園付近。かつての福岡城から堀にのびる堀を埋め立てて整備しました。また、東洋勧業博覧会は、福岡市の西側に築かれた埋め立てで行われました。天神地区には明治時代の洋館が残っています。旧福岡県公会堂貴賓館は、1910年の竣工。第13回共進会来賓の招待所になりました。また、堀の1909年に竣工した赤煉瓦建りの洋館も残っています。設計には、東京駅を設計した辰野金吾が関わっています。

④ Former Nippon Life Insurance Company Kyushu Branch Building (important cultural property) (previously called Akamatsu (Tenjin) Culture Hall)
旧日本生命保険株式会社九州支店(重要文化財)
旧赤煉瓦文化館

66-67P

阿罗号 ①

現存最早会動の国産自動車。在 1916 年完成。由福岡工業学校出身の矢野幸一制作的。阿罗号的名称是取“矢”这个字的意思，用英文来表示的。

观光景点

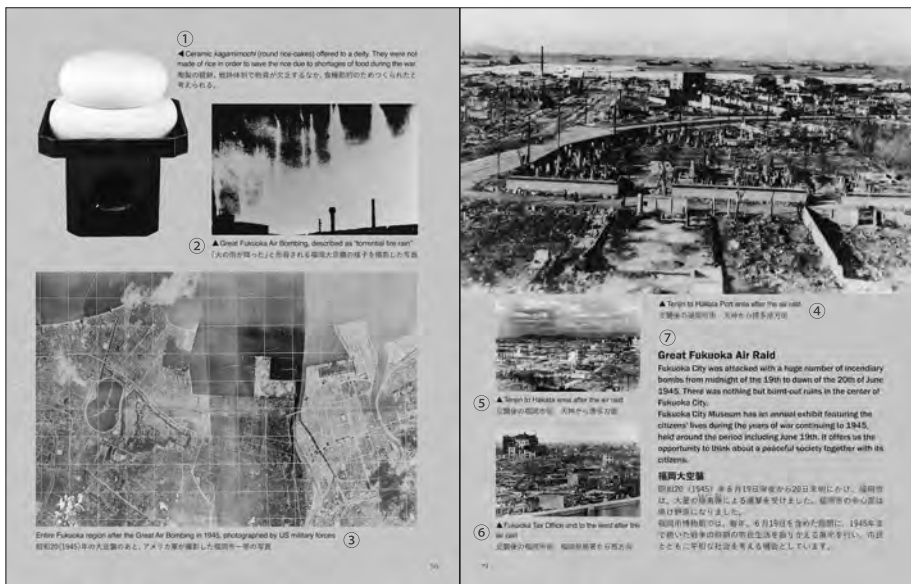
天神地区的洋式建筑 ②

Western-style Building in the Tenjin Area

第5届九州冲绳八县连合共进会的会场是位在现在的中洲。第13届的会场是、现在的市役所及天神中央公园附近。将旧福岡城延向东边的城堀渠填埋之后建造成会场。另外、东亚劝业博览会会场、是将福岡城西側的壕沟广泛的填埋而建造成的。明治时代的洋馆现保存在天神地区。旧福岡县公会堂贵宾馆、在 1910 年竣工。是第 13 届共进会来宾的招待所。又、现在还保存了在 1909 年竣工以赤炼瓦建造的洋馆。其设计是、和设计东京车站的辰野金吾有关的。

③旧福岡县公会堂贵宾馆(重要文化財)

④旧日本生命保険株式会社九州支店(重要文化財) 通称为赤炼瓦文化館



70-71P

福岡大空襲 ⑦

1945年6月19日深夜到20日の清晨、福岡市遭到大量的烧夷弹的轰击。福岡市的中心部变成了被火烧过的原野。

福岡市博物馆于每年、包含6月19日的期间中、展示回顾到1945年为止之间持续不断的战争的市民生活、希望借此机会和市民共同思考和平的社会。

- ① 陶制的年糕。推测这是因战争时期、在缺乏物资的情形之下、为了节省粮食而制作的
- ② 照片形容福冈大空袭如「降下雨火」的样子
- ③ 在1945年大空袭之后、美军拍摄福冈市一带的照片
- ④ 空袭后福冈的市街 从天神往博多港方向
- ⑤ 空袭后福冈的市街 从天神往博多方向
- ⑥ 空袭后福冈的市街 从福岡税务局往西方向



Children's Yamusaka float coming out of Naraeya Elementary School
奈良屋小中学校から出てきた子ども山笠

①

Hakata Restoration Festival ③

Hakata Restoration Festival was held to celebrate the completion of public housing construction after the devastation of the war at Naraeya Elementary School (later merged with Hakata Elementary School) on May 25, 1946. It was just a one-day event, but major festivals of Hakata, Ootaku and Yamokata, joined in. The Yamusaka on that day was an event mainly by children, and the traditional Yamusaka by men was not brought back until two years later.

博多復興祭

昭和21 (1946)年5月25日、戦災廃校小中学校 (現在は博多小中学校に統合)の校区で、復興住宅の完成を祝い、博多復興祭が催されました。たまたま1日でしたが、博多の祭り・おんぼくや山笠も参加しました。この山笠は子どもたちによるもので大人の山笠が復活したのは2年後でした。



Demoko Parade proceeding in the burnt-out street
焼け跡の街をゆくだまらも鹿

②



④ As Japan's economy rapidly grew in the mid 1960s through mid 1970s, Fukuoka City developed into a big urban city. Based on the idea that exchanges with cities in Asia will be interesting for the region, the city hosted the Asian-Pacific Exposition in 1989. Scaife, Moncho district, where this museum is located, is a relatively new area created at about this time.



高度経済成長を経て、福岡市は都市として大きく成長します。アジア諸都市との交流が、福岡の活力を生み出すと考え、1989年にアジア太平洋博覧会を開催しました。当時創られたスカイ・モンチョもこの間に生まれた区画の一つです。

⑤ Uniform of Nishitetsu Lions, Nishitetsu Lions, a professional baseball team based in Fukuoka, won the Japan Series three straight years from 1956. They were encouraged and shaped Fukuoka citizens, many of whom had not fully recovered from poverty after the war. 西鉄ライオンズは、1956年から3年連続日本シリーズを制覇します。まだ貧しき市民が癒やされていく福岡の人々の心に勇気を与えました。



Contemporary
Fukuoka 現代の福岡

72-73P

博多復興祭 ③

1946年5月25日、在奈良屋小学 (现在統合成博多小学)の校区内、为庆祝复兴住宅的完工,举行了复兴祭。虽然只是一天、博多的祭典・咚打鼓和山笠都出场了。山笠是先由儿童开始的而大人的山笠则是在2年之后。

现代的福岡 Contemporary Fukuoka ④

经过高度的经济成长、福岡市以都市的规模大有成长。并认为和亚洲各都市交流可以孳生地域的活力、所以在1989年举办亚洲太平洋博览会。位于海滨百道地区的博物馆就是那时后诞生的新街道。

① 从奈良屋小学出来的儿童山笠

② 去留下烧过痕迹的咚打鼓队伍

③ 西铁狮子队队服。以福岡为基地的职业棒球队、西铁狮子队、从1956年起连续3年得到联盟决赛的冠军、对依然没有摆脱贫困的福岡人们来说带来了许多勇气



福博人生

Life of *Fukuhaku* (Fukuoka and Hakata)

74

① Every town has its distinct culture and lifestyle. In this corner, four model scenes of a fictional four generation family show how people live, play roles in various cultural activities, and build a community, in Hakata and Fukuoka.

どの土地にも、そこならではのくらしぶりや文化があります。ある架空の4世代家族をめぐる四つのシーンを軸に、福岡博多の人々の暮らしや文化を語り、さまざまな文化の闘いやとなり、人間社会を築いていくの姿を見ていきます。



② "Wanna be a float bearer"

The first scene is a main summer festival of Hakata, Hakata Gion Yamakasa. The main character is a boy, who is standing on his toes trying to get his shoulder up to the pole of the float. Boys are not allowed to take part in carrying the floats until they become tall enough to get their shoulders to reach the pole. To be a bearer of the Yamakasa float means to be a full-fledged member of the community, so boys long to qualify as soon as they can, even if it's just one summer earlier.

山笠山と賢くらへ

最初のシーンは、博多を代表する夏の祭り・博多祇園山笠。主人公は、少年です。彼は、背伸びをして、山笠の好きな棒に肩をのけるようとしています。歳がつかない限りは、山笠の好きな棒にはなれません。博多の少年にとって、山笠の好きな棒の持ち手になることは、「一人前」になることの証。一度でも早く届きたい憧れの瞬間です。



③ ▲ Yamakasa festival costume for infant
幼少子どもの山笠衣装

75

74-77P

福博人生 Life of *Fukuhaku* (Fukuoka and Hakata) ①

不管是在任何地方、都有其各自独特的生活方式和文化。设定虚拟的围绕在一个4世代家族做为探讨线索，以来了解福岡・博多的人们是如何的过一辈子、及成为肩负各式各样的文化传承者，以来建构人与人之间的社会。

抬山笠和比身高 ②

最初的一幕是介绍具有代表博多的夏天祭典活动 - 博多祇园山笠。主角是、有位少年、他踮起了脚、想将山笠的抬扛碰到肩膀上，因为如果肩膀够不到的话、就无法参加担当扛手的。对于博多的少年来说，可以进入抬山笠的行列的话，就是证明已经是长大成人了。这一瞬间的向往就是希望可以提早迎接夏天的来临。

③ 幼童的山笠服装



1 Yomego-buri, a token of appreciation
In the following scene, the main characters are the boy's maternal grandparents living far from Hakata. The first New Year after their daughter married Fukuoka man, a large yellowtail fish has just been delivered to them. It is called yomego-buri to present a yellowtail to the parents of a bride.

嫁御ふりにびっくり

このシーンは、遠方に住む少年の母方祖父母が主人公です。娘が福岡の人と結婚した最初の正月、彼らのもとに大きなブリが届きます。福岡では、嫁姑縁最初の正月に親類の家客にブリを贈ることがあります。これを「嫁御ふり」といいます。「若いお嬢さんぶりです」という賞賛の意味を、ブリを贈ることです。

3 Hakata Dontaku, dancing and singing in parade

The boy's paternal grandparents living in Hakata are the main characters here. They participate in Hakata Dontaku, a major spring festival in Hakata, dressed in costumes. They parade on the main streets with gorgeous floats, playing the shamisen (a Japanese lute). Taking part in the seasonal festivals and celebrating important milestones in life, people share happiness and enjoy the festivities.



浮かれたんたく

このシーンは、博多に住む少年の父方祖父母が主人公です。博多の春を彩る祭り「どんたく」で、家族を伴って、正体顔を見ながら、豪華な山笠とともに大通りを練り歩きます。祭りのお楽しみを思い、みんなの笑顔が溢れるので、人は、楽しやかに笑顔を共有しました。



Memorial service with Yamakasa float

The great-grandmother of the boy plays the main role here. Her late husband rendered distinguished services to Hakata Gion Yamakasa festival. At the first festival after his death, the bereaved family set up a memorial altar with his portrait and happi coat in front of the house. One day during the festival, the Yamakasa float comes and his old friends sing "Hakata iwakaba" (a celebratory song, praising the deceased for his services). This is a custom called Tsuzuri-yama.

追善山の謡

このシーンは、少年の曾祖母が主人公。彼女の亡き夫は、博多の山笠祭の功徳者でした。没後2年経った最初の山笠の季節、遺族は、家前の御座を設け、遺影と法衣を飾ります。そこへ山笠がやってきます。生前の仲間たちが「博多祝い歌」を謡い、故人の功徳をたたえます。これを「追善山」といいます。



2 Hakata betrothal gifts with decorative work by hand
博多の嫁御贈り

嫁御鯛 ①

这一幕的主角是少年住在远地的外祖父母。女儿结婚嫁到福岡后、在迎接第一个新年时、收到了一条大鱈鱼、因为福岡有一民间习俗是当结婚后、在第一个新年时要寄给媳妇的娘家叫「嫁御鯛」的鱈鱼的习俗、赠送鱈鱼意以表示是赞赏媳妇是「好媳妇」。

咚打鼓 ③

这一幕是以住在博多的少年的祖父母为主角。为了迎接缤纷彩色的春天，在博多的「咚打鼓」祭典时、身穿和服、弹着三味线、和装饰华美的山车一起在大街上慢慢地游行。在时常参加举行的祭典时、又可庆祝人生阶段之中和人们热闹的共同享受快乐时光。

追善山 ④

这一幕是以少年的曾祖母为主角。她的已故丈夫、是博多祇园山笠的有功劳者。在去逝后迎接第一个山笠的季节时、遗族在家的门前设置祭坛、摆饰遗照和法衣、生前的伙伴们会将山笠扛来、在前面唱「博多祝福歌」以歌颂故人的功绩。这称为「追善山」。

②博多订婚聘礼装饰

这本小册子是由博多湾岸《金印之路》资源活用专案实行委员会所发行的「Classic City Fukuoka—在博物馆发现福岡的历史」的中文翻译版（摘要）。

发行者 博多湾岸《金印之路》资源活用专案实行委员会
翻译者 海 惠
編集者 杉山未菜子（福岡市博物館 市史編纂室）
制作者 大島香折
印刷所 大同印刷株式会社

2017年3月27日发行

この冊子は、博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会が発行した「Classic City Fukuoka—博物館で知る福岡の歴史」を中国語訳（抄録）したものです。

発行 博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクト実行委員会
翻訳 海 めぐみ
編集 杉山未菜子（福岡市博物館 市史編さん室）
制作 大島香折
印刷 大同印刷株式会社

平成 29 年 3 月 27 日発行

博多湾岸《金印ロード》資源活用プロジェクトは、地域コミュニティやさまざまな研究機関、団体と福岡市博物館が連携し、福岡・博多の歴史資源の魅力をこれまでにないかたちで発信することを目的としています。国（文化庁）の「平成 28 年度 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業」採択事業です。



Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum

Copyright © 2017 by Fukuoka City Museum



Published with the support of Agency
for Cultural Affairs, Government of
Japan in the 2016 fiscal year